

ITEKA N°001/MINISPOC/2015 16/07/2015 RIGENA GUTWIKWA UMURAMBO NO GUSHYINGURA IVU	RYA MINISITIRI RYO KU WA UBURYO BWO NO	MINISTERIAL N°001/MINISPOC/2015 DETERMING METHODS FOR CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES	ORDER OF 16/07/2015 METHODS FOR CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES	ARRETE N°001/MINISPOC/2015 PORTANT D'INCINERATION D'UN CADAVRE ET D'ENTERREMENT DES CENDRES	MINISTERIEL DU 16/07/2015 METHODES D'UN CADAVRE ET DES CENDRES
---	--	---	--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> RUSANGE	INGINGO	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE</u>	<u>PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije		<u>Article One:</u> Purpose of this Order		<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>UMUTWE WA II:</u> UMURAMBO NO GUSHYINGURA IVU	GUTWIKWA	<u>CHAPTER II: CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES</u>	<u>CHAPITRE II:</u>	INCINERATION D'UN CADAVRE ET ENTERREMENT DES CENDRES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibigomba gukorwa mbere yo gutwika umurambo		<u>Section One:</u> Prior conditions to the cremation of a dead body		<u>Section première:</u> Conditions préalables à l'incinération d'un cadaver
<u>Ingingo ya 2:</u> Isabwa ry'itwika		<u>Article 2:</u> Application for cremation		<u>Article 2:</u> Demande d'incinération
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibyiciro by'imirambo ishobora gutwikwa		<u>Article 3:</u> Categories of dead bodies which may be cremated		<u>Article 3:</u> Catégories de cadavres qui peuvent être incinérés
<u>Ingingo ya 4:</u> Imihango n'imigenzo ikorwa mbere yo gutwika umurambo		<u>Article 4:</u> Rites and practices which shall be conducted before the cremation of a dead body		<u>Article 4:</u> Rites et pratiques à effectuer avant l'incinération d'un cadaver
<u>Ingingo ya 5:</u> icyemezo cy'ahatwikirwa umurambo		<u>Article 5:</u> Authorization of a place where a dead body shall be cremated		<u>Article 5:</u> Autorisation d'un endroit où un cadaver doit être incinéré
<u>Icyiciro cya 2 :</u> Gutwika umurambo		<u>Section 2:</u> Cremation of a dead body		<u>Section 2:</u> Incinération d'un cadaver

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibikoreshwa mu gutwika umurambo	<u>Article 6:</u> Tools used in the cremation of a dead body	<u>Article 6:</u> Outils utilisés pendant l'incinération d'un cadavre
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibibujijwe mu gihe cyo gutwika umurambo	<u>Article 7:</u> Prohibitions during the cremation of a dead body	<u>Article 7:</u> Interdictions au cours de l'incinération d'un cadavre
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ibikorwa nyuma yo gutwika umurambo	<u>Section 3:</u> Activities conducted after the cremation of a dead body	<u>Section 3:</u> Activités effectuées après l'incinération d'un cadavre
<u>Ingingo ya 8:</u> Ingano n'ubwoko bukozemo igikoresho kibikwamo ivu	<u>Article 8:</u> Size and type of the container in which ashes shall be kept	<u>Article 8:</u> Taille et type d'urne dans lequel les cendres sont conservées
<u>Ingingo ya 9:</u> Abafite uburenganzira ku ivu ryavuye mu murambo	<u>Article 9:</u> People with right to the ashes from a dead body	<u>Article 9:</u> Personnes ayant droit à des cendres du cadavre
<u>Ingingo ya 10:</u> Umwirondoro wandikwa ku gikoresho gishyinguyemo ivu	<u>Article 10:</u> Identification to be recorded on the container of ashes	<u>Article 10:</u> Identification à enregistrer sur l'urne contenant des cendres
<u>Ingingo ya 11:</u> Aho ivu rishyingurwa	<u>Article 11:</u> Place at which ashes shall be buried	<u>Article 11:</u> Lieu où les cendres sont enterrées
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER III: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 13:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI	MINISTERIAL	ORDER	ARRETE	MINISTERIEL
N°001/MINISPOC/2015	N°001/MINISPOC/2015	OF 16/07/2015	N°001/MINISPOC/2015	DU 16/07/2015
16/07/2015	RYO KU WA	DETERMING	METHODS	FOR
RIGENA UBURYO BWO	NO	CREMATION OF A DEAD BODY AND	BURIAL OF ASHES	PORTANT
GUTWIKWA UMURAMBO	NO	CREMATION OF A DEAD BODY AND	BURIAL OF ASHES	D'INCINERATION D'UN CADAVRE ET
GUSHYINGURA IVU	NO	BURIAL OF ASHES	BURIAL OF ASHES	D'ENTERREMENT DES CENDRES

Minisitiri wa Siporo n'Umuco ;

The Minister of Sports and Culture ;

Le Ministre des Sports et de la Culture ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiyeye ku Itegeko n° 11/2013 ryo ku wa 11/03/2013 rigena imitunganyirize n'imikoreshereze by'amarimbi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17 n'ya 32;

Pursuant to Law n° 11/2013 of the 11/03/2013 determining the organization and use of cementeries, especially in Articles 17 and 32;

Vu la Loi n° 11/2013 du 11/03/2013 portant organisation et usage des cimetières, spécialement en ses articles 17 et 32 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/02/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/02/2015 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: **INGINGO**
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE **PREMIER:**
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: **Icyo iri teka rigamije**

Article One: **Purpose of this Order**

Article premier: **Objet du présent arrêté**

Iri teka rigena uburyo bwo gutwika umurambo no gushingura ivu ryawo.

This Order determines methods for cremation of a dead body and burial of its ashes.

Le présent arrêté détermine les méthodes d'incinération d'un cadavre et l'enterrement de ses cendres.

UMUTWE WA II: GUTWIKWA UMURAMBO NO GUSHYINGURA IVU

CHAPTER II: CREMATION OF A DEAD BODY AND BURIAL OF ASHES

CHAPITRE II: INCINERATION D'UN CADAVRE ET ENTERREMENT DES CENDRES

Icyiciro cya mbere: Ibigomba gukorwa mbere yo gutwika umurambo

Section One: Prior conditions to the cremation of a dead body

Section première: Conditions préalables à l'incinération d'un cadaver

Ingingo ya 2: Isabwa ry'itwika

Article 2: Application for cremation

Article 2: Demande d'incinération

Gusaba ko umurambo utwikwa bikorwa n'umuntu ku giti cy'e cyangwa undi yabihereye uburenganzira mbere y'urupfu. Ubusabe bukorwa mu nyandiko cyangwa mu mvugo hari abatangabuhamya nibura babiri (2) bafite imyaka y'ubukure.

The application for cremation shall be done by the person him/herself during his/her lifetime or by a person he/she authorised prior to the death. The application shall be done in writing or orally in presence of two (2) witnesses of majority age.

La demande d'incinération est faite par la personne elle-même, de son vivant ou par son délégué. La demande est faite par écrit ou oralement, en présence d'au moins deux (2) témoins majeurs.

Umuyobozi w'Akarere k'aho umurambo uherereye ashobora kwemeza ko umurambo utwikwa igihe nta muntu uwusaba.

The Mayor of a District where a dead body is located may approve the cremation of a dead body in case nobody is claiming it.

Le Maire de District où se trouve le cadaver peut approuver l'incinération d'un cadaver au cas où le cadaver n'est réclamé par personne.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imirambo ishobora gutwikwa

Article 3: Categories of dead bodies which may be cremated

Article 3: Catégories de cadavres qui peuvent être incinérés

Imirambo ishobora gutwikwa igizwe n'ibyiciro bikurikira:

The dead bodies which may be cremated shall be classified under the following categories:

Les cadavres qui peuvent être incinérés sont classés dans les catégories suivantes:

1° umurambo w'umuntu ukimara gupfa;

1° a dead body of a human being just after his/her death;

1° un cadaver d'un être humain juste après sa mort;

2° umurambo utaburuwe;

2° a dead body exhumed;

2° un cadaver exhumé ;

3° umurambo wimuwe;

3° a dead body relocated;

3° un cadaver déménagé ;

4° umurambo watoraguwe;

4° a dead body discovered;

4° un cadaver retrouvé ;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

5° umurambo wabuze uwusaba nyuma yo gutangazwa n'inzego zibishinzwe.

5° a dead body which is not claimed by anyone after the announcement by the relevant authorities.

5° un cadavre dont le propriétaire n'a pas été trouvé après l'annonce par les autorités compétentes.

Ingingo ya 4: Imihango n'imigenzo ikorwa mbere yo gutwika umurambo

Article 4: Rites and practices which shall be conducted before the cremation of a dead body

Article 4: Rites et pratiques à effectuer avant l'incinération d'un cadavre

Mbere yo gutwika umurambo ibi bikurikira bigomba kubanza gusuzumwa:

Before the cremation of a dead body, the following formalities shall be done:

Avant l'incinération d'un cadavre, les formalités suivantes doivent être observées:

1° kugaragaza inyandiko n'abatangabuhamyameza iby'iryo twika;

1° showing a document and witnesses approving the cremation;

1° montrer un document et les témoins approuvant l'incinération;

2° kureba niba impapuro za ngombwa zemejwe;

2° checking if the required documents are approved;

2° vérifier si les documents nécessaires sont approuvés;

3° kureba niba hari icyemezo cy'urupfu gitanzwe na muganga wemewe;

3° checking if a death certificate issued by a medical doctor is available;

3° vérifier si un certificat de décès délivré par un médecin est disponible;

4° kwandikisha uwapfuye mu gitabo cy'abapfuye kiba mu biro by'umwanditsi w'irangamimerere;

4° registering the dead person in the register of death at the office of civil status registrar ;

4° enregistrer la personne décédée dans un registre des décès tenu à l'office de l'état civil;

5° gukura ibikoresho mu murambo by'insimburangingo n'ibindi mbere yo gutwikwa.

5° removing prosthesis and other appliances from a dead body before cremation.

5° enlèvement des prothèses et d'autres outils dans un cadavre avant l'incinération.

Ingingo ya 5: icyemezo cy'ahatwikirwa umurambo

Article 5: Authorization of a place where a dead body shall be cremated

Article 5: Autorisation d'un endroit où un cadavre doit être incinéré

Icyemezo cy'ahagomba gutwikirwa umurambo gitangwa n'ubuyobozi bufite amarimbi n'ibidukikije mu nshingano zabwo.

Authorization of a place at which a dead body shall be cremated shall be issued by the authorities in charge of cemeteries and

L'autorisation d'un endroit où un cadavre doit être incinéré est délivrée par les autorités ayant les cimetières et l'environnement dans leurs

environment.

attributions.

Icyiciro cya 2 : Gutwika umurambo

Section 2: Cremation of a dead body

Section 2: Incinération d'un cadavre

Ingingo ya 6: Ibikorehwa mu gutwika umurambo

Article 6: Tools used in the cremation of a dead body

Article 6: Outils utilisés pendant l'incinération d'un cadavre

Gutwika umurambo bikorwa hakoreshejwe ifuru yagenewe gutwikirwamo abapfuye. Iyo furu igomba kuba ifite amashanyarazi kandi ifite umuriro uhoraho ku buryo budahagarara ndetse hakaba n'imashini y'agateganyo isimbura amashanyarazi igihe yabuze.

The cremation of a dead body shall be done by means of a crematory oven. Such oven shall have power on a regular basis and there shall be a provisional generator which shall replace power in case there is a power cut.

L'incinération d'un cadavre est faite au moyen d'un four crématoire. Ce four réservé doit avoir un courant électrique permanent et il doit y avoir un générateur provisoire qui peut remplacer le courant électrique en cas de coupure.

Ingingo ya 7: Ibibujijwe mu gihe cyo gutwika umurambo

Article 7: Prohibitions during the cremation of a dead body

Article 7: Interdictions au cours de l'incinération d'un cadavre

Gutwika imirambo irenze umwe (1) mu ifuru imwe (1) birabujijwe, keretse iyo bidashoboka gutandukanya imirambo. Birabujijwe kandi gutwika umurambo utakuwemo imyenda.

The cremation of more than one (1) dead body in one (1) oven shall be prohibited except when it is not possible to separate dead bodies. The cremation of a dressed dead body shall also be prohibited.

Il est interdit d'incinérer plus d'un cadavre dans un seul (1) four sauf en cas d'impossibilité de séparer les cadavres. Il en est de même d'incinérer un cadavre habillé.

Icyiciro cya 3: Ibikorwa nyuma yo gutwika umurambo

Section 3: Activities conducted after the cremation of a dead body

Section 3: Activités effectuées après l'incinération d'un cadavre

Ingingo ya 8: Ingano n'ubwoko bukozemo igikoresho kibikwamo ivu

Article 8: Size and type of the container in which ashes shall be kept

Article 8: Taille et type d'urne dans lequel les cendres sont conservées

Igikoresho gishyingurwamo ivu kigomba kuba gikoze muri kimwe muri ibi bikurikira:

The container in which ashes are kept must be made in one of the following:

L'urne dans lequel les cendres sont conservées doit être fabriquée en l'une des matières ci-après :

- 1° ibumba;
- 2° icyuma;

- 1° clay;
- 2° metal;

- 1° argile ;
- 2° métal ;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

- 3° Ikirahuri;
- 4° no mu giti.

- 3° glass;
- 4° wood.

- 3° verre ;
- 4° bois.

Igikoresho gishyingurwamo ivu ntikigomba kuba kirengeje santimetero icumi (10) z'ubuhagarike, santimetero esheshatu (6) z'ubutambike na santimetero umunani (umubyimba).

The container into which the ashes from a dead body are kept shall not exceed ten centimetres (10 cm) of length, six centimetres (6 cm) of width and eight centimetres (8 cm) of volume.

L'urne dans laquelle sont conservées les cendres d'un cadavre ne doit pas dépasser dix centimètres (10 cm) de longueur, six centimètres (6 cm) de largeur et huit centimètres (8) de volume.

Igikoresho gishyingurwamo ivu gushyingurwa mu cyumba cyabugenewe cyangwa ahandi hantu hagenwe.

The container of the ashes shall be kept in a reserved room or in any other determined area.

L'urne contenant les cendres est gardée dans une chambre réservée ou dans un autre lieu déterminé.

Ingingo ya 9: Abafite uburenganzira ku ivu ryavuye mu murambo

Article 9: People with right to the ashes from a dead body

Article 9: Personnes ayant droit à des cendres du cadavre

Ivu ryavuye mu murambo rifatwa nk'umutungo w'umuryango w'uwapfuye cyangwa Leta.

The ashes from a dead body shall be considered as the property of the family of the dead person or the Government.

Les cendres du cadavre sont considérées comme la propriété de la famille du défunt ou du Gouvernement.

Abagize umuryango bashobora kwemeranya ko ivu rishyirwa mu gikoresho kimwe (1) cyabugenewe cyangwa bagabagabana ivu uko babyifuza.

Family members can agree on keeping ashes in one (1) container or sharing the ashes as they wish.

Les membres de la famille peuvent s'entendre sur la conservation de cendres dans une (1) urne réservée ou se partager les cendres comme ils l'entendent.

Ingingo ya 10: Umwirondoro wandikwa ku gikoresho gishyinguyemo ivu

Article 10: Identification to be recorded on the container of ashes

Article 10: Identification à enregistrer sur l'urne contenant des cendres

Igikoresho gishyirwamo ivu kigomba kwandikwaho cyangwa gushushanywaho ibi bikurikira:

A container of ashes shall have the following writings or drawings:

Une urne contenant les cendres doit avoir les écrits ou dessins suivants :

- 1° amazina y'uwapfuye;
- 2° itariki y'amavuko;
- 3° itariki yapfiriyeho.

- 1° names of the deceased;
- 2° his/her date of birth;
- 3° date of death.

- 1° noms du défunt;
- 2° date de naissance;
- 3° date de décès.

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

Igikoresho gishyirwamo ivu gishobora kwandikwaho n'ibindi bimenyetso bigenwa n'abantu bateganyijwe mu ngingo ya 2 y'iri teka.

The container of the ashes may have additional writing or drawings that may be determined by persons referred to in Article 2 of this Order.

L'urne contenant les cendres peut également porter des détails supplémentaires déterminés par les personnes prévues à l'article 2 du présent arrêté.

Ingingo ya 11: Aho ivu rishyingurwa

Article 11: Place at which ashes shall be buried

Article 11: Lieu où les cendres sont enterrées

Ivu riri mu gikoresho cyabugenewe rishyingurwa ku irimbi rusange, irimbi ryihariye, mu rugo cyangwa ahandi hantu hagenwa n'abagize umuryango w'uwapfuye cyangwa Leta ku muntu wapfuye adafite umuryango.

The ashes in a container shall be buried in a public cemetery, a private cemetery, at home or any place which shall be determined by family members of the deceased or the Government in case the deceased does not have family.

Les cendres dans une urne réservée sont enterrées dans un cimetière public, un cimetière privé, à la maison ou à n'importe quel endroit déterminé par les membres du défunt ou le Gouvernement dans le cas où le défunt n'a pas de famille.

UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurizwa ku munsiri ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali ku wa 16/07/2015

Kigali on 16/07/2015

Kigali, le 16/07/2015

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

(sé)

UWACU Julienne
Minisitiri wa Siporo n'Umuko

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

UWACU Julienne
Minister of Sports and Culture

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

UWACU Julienne
Ministre des Sports et de la Culture

**Vu et scellé du Sceau de la
République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux